

воды нет'. Men özim de baram 'Да я и сам пойду'. So'nda da 'тогда же', tağı da 'снова', qaşan da 'когда бы ни'). С помощью слова de образуется составное местоимение kim de kim 'всякий, каждый' (от вопросительно-относительного местоимения kim 'кто').

Междометные слова выражают чувства, эмоции человека и дают модальные оттенки.

#### Список использованной литературы:

1. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы Илим.Ф.1980.С.Кудайбергенов, А.Турсунов, Ж.Сыдыков.
2. Азыркы кыргыз адабий тили. Бишкек.2009.
3. Давлетов С., Кудайбергенов С. Азыркы кыргыз тили: морфология. Фрунзе,1980. 209-214-б.
4. Изард К.Э. Психология эмоций/ Перев. с англ.-СП б.: Питер, 1999.-464 с.
5. С.Иманалиев, "Кыргыз тилиндеги сырдык сөздөр", Ф.,1969, 21).
6. Вольер Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 1985.
7. В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости М., 1981.
8. Токтоналиев К.Т. Кыргыз тилиндеги айтымдын коммуникативдик-функционалдык жана интонациялык структурасы. - Бишкек,2004,-356.

Рецензент: д. филол.н., проф. Токтоналиев К.Т.

УДК : 8.81-11.81'44

Карагулова М. К.

Н. Исанов атындагы КМКТА Унун ага окутуучусу

#### АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ТАКТООЧ ЖАНА СЫН АТООЧТОРДУН МОДАЛДЫК СӨЗДӨРҮ

*Бул макала англис жана кыргыз тилдериндеги тактооч жана сын атоочтордон түзүлгөн модалдык сөздөрдүн анализине арналган.*

**Колдонмо сөздөр:** модалдык сөз, тактооч, сын атооч, этимология, морфология, сөз түркүмү.

Карагулова М.К.

магистр лингвистики, старший преподаватель КГУСТА ИМ. Н. Исанова

#### АНГЛИЙСКИЕ И КЫРГЫЗСКИЕ МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА, ОБРАЗОВАННЫЕ ИЗ НАРЕЧИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

*Данная статья посвящена анализу модальных слов английского и кыргызского языков, образованные из наречий и прилагательных.*

**Ключевые слова:** модальное слово, наречие, прилагательное, этимология, морфология, частеречность.

M. K. Karagulova

Senior Lecturer of the KSUCTA n.a. N.Isanova

#### ENGLISH AND KYRGYZ MODAL WORDS FORMED FROM ADVERBS AND ADJECTIVES

*This article is devoted to analyze of English and Kyrgyz modal words formed from adverbs and adjectives.*

**Keywords:** modal word, adverb, adjective, etymology, morphology, part of speech.

В английском языке преобладают модальные слова, произошедшие из наречий, при этом определенная часть наречий и сегодня имеет широкое хождение в языке. «Большинство модальных слов развилось из наречий образа, действия, образованная из прилагательных с помощью суффикса -ly и, в некоторых случаях, отрицательного префикса un-. Таковы, например, certainly, surely, unhappily» [1:184; 2:391; 3:137].

Основным признаком происхождения английского модального слова от наречия служит суффикс -ly. Мы насчитали в нашем языковом материале 19 модальных слов из общего количества в 26 лексических и лексико-грамматических единиц, которые однозначно можно причислить к модальным словам, имеющим этимологическое происхождение из наречий:

1. Actually-фактически, на самом деле, действительно;
2. Apparently-по-видимому, видимо, вероятно;
3. Assuredly-определенно, конечно, непременно;
4. Certainly-конечно, непременно, несомненно;
5. Evidently-очевидно, несомненно, без никаких сомнений;
6. Fortunately-к счастью, по счастливой случайности;
7. Happily- к счастью, по счастливой случайности;
8. Luckily- к счастью, по счастливой случайности;
9. Naturally- несомненно, точно;
10. Obviously-явно, очевидно;
11. Possibly-может быть, возможно, вероятно;
12. Probably-вероятно, возможно;
13. Really-действительно, в самом деле;
14. Supposedly-предположительно, по общему мнению;
15. Surely-конечно, непременно, несомненно;
16. Undoubtedly-несомненно, вне всяких сомнений;
17. Unfortunately-к несчастью, по несчастливой случайности;
18. Unhappily- к несчастью, по несчастливой случайности;
19. Unluckily- к несчастью, по несчастливой случайности;

Приведем некоторые примеры на вышеприведенные модальные слова:

- 1) «I'm going too **actually**» [Gilford C.B. Terrifield]-  
«Я **вообще-то** тоже пойду» [Перевод наш М.К.]
- 2) «**Certainly**, my dear madam, **certainly!**» replied the complaisant doctor; «See! I have already filled the glasses» [Hawthorn N. Dr. Heidegger's Experiment]-  
«**Конечно**, сударыня, **конечно**, - с готовностью отозвался доктор.- Взгляните! Я уже наполнил все бокалы» [Перевод наш М.К.]
- 3) «He's **evidently** always running off the mouth» [Twain M. The Adventures of Tom Sawyer]  
«Он, **конечно**, много болтает» [Перевод наш М.К.]
- 4) «Now I've seen everything, **fortunately**», exclaimed Martha [Hawthorn N. Fancy's Show Box]-  
«Ну теперь меня ничем не удивишь, **по счастливой случайности**» воскликнула Марта. [Перевод наш М.К.]
- 5) He **naturally** chanced his arm and went to see her. [Cary J. Period Pierce]-  
Он, **конкретным образом**, рискнул и пошел поговорить с ней. [Перевод наш М.К.]  
Во всех вышеприведенных английских примерах: 1): actually, 2): certainly, 3): evidently, 4): fortunately и 5): naturally- модальные слова морфолого-этимологически являются производными от соотнесенных с ними наречий на -ly.

Если в английском языке модальные слова этой лексико-грамматической группы являются производными только от наречия с суффиксом -ly, то в кыргызском языке к производящим наречиям добавляется частеречный класс производящих прилагательных, и зачастую становится затруднительным точно установить из какой части речи произошло

модальное слово. Все дело в том, что в агглютинативно кыргызском языке очень зыбка граница между классами наречия и прилагательного. «При этом непроезженные прилагательные и непроезженные наречия с качественно-определяющим значением не отличаются никакими формальными морфологическими показателями: «тез»-«быстро, скоро» и «быстрый, скорый».- «ачык»-«ясный» и «ясно»; «бош»- «свободный, незанятный» и « без дела» ( кечке бош отурдум- до вечера сидел я без дела); «жаңы»- «новый, свежий» и «недавно, только что». Таким образом, наречия и прилагательные включают целый ряд омонимичных слов» [4:199].

Однако четкое различие частеречного класса слов наречия и прилагательного выявляется при постановке его в состав простого распространенного предложения. Критерием принадлежности слова к наречиям или же к прилагательным становится их синтаксическая функция- наречия выступают в качестве обстоятельств (Ал жакшы иштеп жатат.- Он хорошо работает), в то время как прилагательные- только в качестве определения ( Ал жакшы киши.- Он хороший человек).

И потому мы объединяем в данной группе кыргызских модальных слов лексические единицы, этимологически восходящие как к наречиям, так и к прилагательным, поскольку синхронно-морфологически не является возможным точно идентифицировать их частеречную соотнесенность. Всего в этой группе кыргызских слов мы выделяем 13 модальных слов:

1. Акыры-в конце концов, итак;
2. Дурус- верно, правильно;
3. Жакшы- хорошо;
4. Кадимки-именно, конкретно;
5. Көбүнчө- большей частью, в большинстве;
6. Кыскасы- короче, одним словом;
7. Окшойт- кажется, представляется;
8. Тескерисинче-напротив, наоборот;
9. Тура- верно, правильно;
10. Чамасы- кажется, представляется;
11. Шекилдүү- предположительно, видимо, похоже;
12. Ылайым- дай-то бог, было бы хорошо; чтоб всегда так было;
13. Ырас (рас) – верно, правильно.

Приведем некоторые примеры из нашего кыргызскоязычного материала, в которых употреблялись модальные слова, морфолого-этимологически соотнесенные с наречиями или же с прилагательными.

- 6) **Акыры** аларга кошулганга тура келди. [Жоошбаев М. Кара курттун уюгу]-  
**В конце концов** пришлось к ним присоединиться [Перевод наш М.К.]
  - 7) **Көбүнчө** кыргыздар атчан дивизионго жазылып жатышты [Жоошбаев М. Кара курттун уюгу]-  
**Большой частью** кыргызы вступали в конный дивизион. [Перевод наш М.К.]
  - 8) – **Кыскасы**, Тариздин ою да, көзү да ошондо. [Сариев Ж. Сагынып кетем тоолорду]  
**-Короче говоря** все помыслы и желания Таризля только об этом [Перевод наш М.К.]
  - 9) - Айыл кандай?  
- Азырынча тынч эле **окшойт**. [Кушубеков К. Улуу того чыккан барбы]-  
- Как в аиле?  
- **Кажется**, пока тихо. [Перевод наш М.К.]
  - 10) – **Туура**, аны мен окуп жүргөнүмдө уккам. [Жоошбаев М. Кара курттун уюгу]-  
- Правильно, это я слышал во времена своей учебы. [Перевод наш М.К.]
- С морфолого-этимологической точки зрения модальные слова из примеров: 6): акыры, 7): көбүнчө и 10): туура- можно идентифицировать как произошедшие из наречий, а

модальные слова из примеров: 8): кыскасы (от прилагательного «кыска») и 9): окшойт (от прилагательного «окшош») – можно идентифицировать как произошедшие из прилагательных.

Таким образом, на данном морфолого-этимологическом этапе изучения английских и кыргызских модальных слов 19 английских модальных лексем, произошедших из наречий и прилагательных, можно противопоставить друг другу как параллельно происходящие каждый в своем языке из идентичных частеречных классов:

Английский язык:

1. actually, 2. apparently, 3. assuredly,
4. certainly, 5. evidently, 6. fortunately
7. happily, 8. luckily, 9. naturally,
10. obviously, 11. possibly, 12. probably,
13. really, 14. supposedly, 15. surely
16. undoubtedly, 17. unfortunately,
18. unhappily, 19. unluckily

Кыргызский язык

1. акыры, 2. дурус, 3. жакшы,
4. кадимки, 5. көбүнчө, 6. кыскасы
7. окшойт, 8. тескерисинче, 9. туура,
10. чамасы, 11. шекилдүү,
12. ылайым, 13. ырас (рас).

Функционально-грамматическое рассмотрение показывает, что английские модальные слова, производные от наречий с суффиксом – ly, покрывают все три функционально-семантических микрополя модальных слов: ФСМКрП утвердительных модальных слов с дифференцирующими функционально-семантическими категориями: «категоричность» ( 1. actually, 2. certainly, 3. surely) и «некатегоричность» (4. assuredly, 5. evidently, 6. naturally, 7. really, 8. obviously, 9. undoubtedly);

ФСМКрП предположительных модальных слов с дифференцирующей функционально-семантической категорией: «уверенность» (10. apparently, 11. possibly, 12. probably, 13. supposedly); и ФСМКрП субъективно-оценочных модальных слов с дифференцирующими функционально-семантическими категориями: «позитивная оценка» (14. fortunately, 15. happily, 16. luckily) и «негативная оценка» (17. unfortunately, 18. unhappily, 19. unluckily). Функционально-грамматическое рассмотрение кыргызских модальных слов, производных от наречий и прилагательных, показывает, что они также, как и их исходные английские лексические единицы, покрывают все три функционально-семантических микрополя модальных слов: ФСМКрП утвердительных модальных слов с дифференцирующей функционально-семантической категорией «некатегоричность» ( 1. дурус, 2. кадимки), а также с дифференцирующей функционально-семантической категорией « достоверность» (3. туура, 4. ырас);

ФСМКрП предположительных модальных слов с дифференцирующей функционально-семантической категорией «неуверенность» (5. чамасы), а также с дифференцирующей функционально-семантической категорией «доверие» (6. көбүнчө, 7. окшойт, 8. шекилдүү); и ФСМКрП субъективно-оценочных модальных слов с дифференцирующей функционально-семантической категорией «позитивная оценка» (9. жакшы), а также с дифференцирующими функционально-семантическими категориями: «стилистическая нейтральность» (10. акыры, 11. кыскасы) и «стилистически нейтральная экспрессия» ( 12. тескерисинче, 13. ылайым).

Также в связи с вышепредпринятым соотношением кыргызских модальных слов, производных от частеречных классов наречий и прилагательных, функционально-семантическими микрополями модальных слов следует с этой, с функционально-грамматической точки зрения, рассмотреть и так называемые кыргызские собственно модальные слова: айтор, албетте, арийне, балким, имиш, макул, мүмкүн, ыктымал-, которые имеют затемненную морфолого-этимологическую структуру вследствие того, что они были заимствованы из других языков (арабского и иранского), или же вовсе утратили свою диахроническую морфолого-семантическую мотивированность.

Данные 8 кыргызских собственно модальных слов покрывают все функционально-семантические микрополя модальных слов: ФСМКрП утвердительных модальных слов с

дифференцирующими функционально-семантическими категориями: «категоричность» (1. Албетте) и «некатегоричность» (2. арийне);

ФСМкрП предположительных модальных слов с дифференцирующей функции, (5. Ыктымал), а также с дифференцирующей функционально-семантической категорией «недоверие» (6. Имиш); и

ФСМкрП субъективно-оценочных модальных слов с дифференцирующей функционально-семантической категорией «позитивная оценка» (7. Макул), а также с дифференцирующей функционально-семантической категорией «стилистическая нейтральность» (8. Айтор).

Все указанные выше английские и кыргызские модальные слова имеют относительно прозрачную семантическую мотивированность. Однако в кыргызском языке имеют отарвербиальные модальные слова (8 единиц), которые имеют затемненную морфолого-этимологическую мотивированность, которая обусловлена из заимствованным происхождением, в основном из арабского и иранских языков: 1. айтор, 2. албетте, 3. арийне, 4. балким, 5. имиш, 6. макул, 7. мүмкүн, 8. ыктымал- вследствие чего была полностью утеряна их семантико-этимологическая мотивированность.

#### Список использованной литературы:

1. Жигалдо В.Н., Иванова И.Г., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник.- М.: Изд-во лит-ры на иностр. Языках, 1956.-:184
2. Смирницкий А.И. Морфология английского языка.-М.: Изд-во лит-ры на иностр. Яз. 1959, :391;
3. Haddleston, 2000:137
4. Грамматика киргизского литературного языка, 1987:199
5. Дубровин М.Н. Англо-русский словарь. Около 100 000 слов, словосочетаний, выражений и значений.- М.: АСТ: Астрель, 2011-576:31.
6. Англо-русский и русско-английский словарь/ Под.ред. О.С. Ахмановой , Е.А. М. Уилсон.-Бишкек: каф МЦ «ТКИСО», 1993.-672 с.
7. Англо-русский и русско-английский словарь- с транскрипцией. Свыше 40000 слов/ Под. Ред. Дж. Хинтон и В. Байкова.- Санкт-Петербург: Ооо «Золотой век», Тоос «Диамант», 1997-624 с.
8. Орусча-кыргызча сөздүк. Кыргыз ССР Илимдер Академиясынын академиги профессор К.К. Юдахиндин редакциясы астында. Общество «Кыргызстан эли», 2000.-990

Рецензент: д.филол.н., проф. Токтоналиев К.Т.

801.52+802/809-02/.-07(045/046)

Маматова К. Б.

Н.Исанов атындагы КМКТАУнин доценттин милдетин аткаруучу

#### КЫРГЫЗСТАНДАГЫ КӨП ТИЛДҮҮ БИЛИМ БЕРҮҮНҮН ТАРЫХЫНАН КЫСКАЧА МААЛЫМАТ

*Бул макала Кыргызстандагы көп тилдүү билим берүүнүн тарыхына жана улуттук маданияттын тилди үйрөнүүдөгү баалуулугуна кыскача токтолот.*

**Түйүндүү сөздөр:** көп тилдүү билим берүү, лингвистикалык фактор, кептик денгээл, маанилүү компонент, социологиялык, психологиялык, педагогикалык аспектилер

Маматова К. Б.

И.о. доцента КГУСТА им. Н. Исанова

#### КРАТКИЙ ОБЗОР О ИСТОРИИ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ